

**THE TECHNIQUES USED BY STUDENTS OF ENGLISH EDUCATION
DEPARTMENT IN TRANSLATING SHORT STORY**

By

Yuni Kartika



**ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY
BANJARMASIN**

2021

**THE TECHNIQUES USED BY STUDENTS OF ENGLISH EDUCATION
DEPARTMENT IN TRANSLATING SHORT STORY**

AN UNDERGRADUATE THESIS

Present to

Faculty of Tarbiyah and Teacher Training

in partial fulfilment of the requirements

for the degree of Sarjana Pendidikan English Language Education

by

Yuni Kartika

1601240755

ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY

FACULTY OF TARBIYAH AND TEACHER TRAINING

ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT

BANJARMASIN

2021

APPROVAL

Title : The Techniques Used by Students of English Education Department in Translating Short Story
Name : Yuni Kartika
SRN : 1601240755
Faculty : Tarbiyah and Teacher Training
Program : Undergraduate Study (S-1)
Department : English Education Department
Academic Year : 2016
Place/Date of Birth : Buntok/ September 4th 1998
Address : Jl. Agung RT.25 RW.03 NO.04, Kel.Buntok Kota, Kec.Dusun Selatan, Kab.Barito Selatan

After being checked and revised, the thesis has been approved to be examined in front of the board of Examiners of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training UIN Antasari Banjarmasin.

Banjarmasin, December 18th 2020

Advisor

Advisor

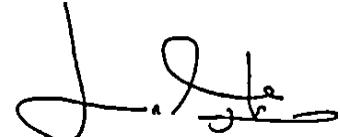
Contents and Research Methods

Language and Writing Techniques



Puji Sri Rahayu, M.A

NIP. 197701182008012013



Afifah Linda Sari, M.Pd

NIP.198711102015032004

Acknowledged by

Head of English Education Department
Faculty of Tarbiyah and Teacher Training

UIN Antasari Banjarmasin,



Hj. Nani Hizriani, M.A

NIP. 19771127200312201

VALIDATION

“THE TECHNIQUES USED BY STUDENTS OF ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT IN TRANSLATING SHORT STORY” of Yuni Kartika, Student Reg. Number 1601240755 has been examined by the board of thesis examiners of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training UIN Antasari Banjarmasin.

Day : Wednesday

Date : January, 13th 2021

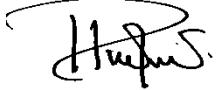
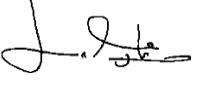
Stated : Accepted

Score : 84,4 (A)

Dean Faculty of Tarbiyah and Teacher Training
UIN Antasari Banjarmasin

Prof. Dr.H.Juairiah, M.Pd
NIP. 196001061986032004

THE BOARD OD EXAMINERS:

Name	Signature
Puji Sri Rahayu, MA (Chairperson)	
Yokke Andini, S.S M.Pd (Member)	
Afifah Linda Sari, M.Pd (Member)	

STATEMENT OF AUTHENTICITY

I, the undersigned

Name : Yuni Kartika
SRN : 1601240755
Place and Date of Birth : Buntok, September 4th 1998
Department : English Education Department
Faculty : Tarbiyah and Teacher Training

Declare that this undergraduate thesis is my original work, gathered and utilized especially to fulfil the purpose and objectives of this study, and has not been previously submitted to any other university for any degree or other purposes. I also declare that the publications cited in this work have been properly acknowledged. If someday, it is proven otherwise, I understand that my degree will be revoked.

Banjarmasin, December 18th 2020
The Writer,



Yuni Kartika

1601240755

ABSTRACT

Kartika, Yuni. 2021. The Techniques Used by Students of English Education Department in Translating Short Story. Thesis. English Education Department, Faculty of Tarbiyah and Teacher Training, Antasari State Islamic University. Advisor: (I) Puji Sri Rahayu, M.A., (II) Afifah Linda Sari, M.Pd.

Keywords: Translation Technique, Short Story.

Translation technique is a method used to divert messages from source language to target language, applied to the level of words, phrases, clauses or sentences. The translators will also be helped in determining the most appropriate equivalent in the target language. Thus, the equivalence of the translation can be applied in various lingual units. In addition, the use of translation techniques not only will produce an accurate translation but is also acceptable and easy to read by target text reader. This research is aimed to find out the techniques used by students of English Education Department in translating short story. This research is a qualitative descriptive research by analyzing the text in English short stories entitled "Art" by Anton Checkhov, "The Girl without Hands" by Jacob and Wilhelm Grimm, and "The Door" by E.B White which is translated into Indonesian by students of the sixth semester of English Education Department class D at UIN Antasari Banjarmasin. The researcher collects the written documents from the results of translation short stories by students, analyzes the words, phrases, and sentences they translated in the documents and makes conclusions about what techniques they use and what techniques are dominant and rarely used. After being analyzed, the researcher found 8 translation techniques used by students based on Molina and Albir's theory, namely: Amplification, Borrowing, Calque, Literal Translation, Modulation, Particularization, Reduction, and Transposition. In this research, transposition technique is the most dominant technique used by students and particularization technique is a technique that is rarely used by students.

ABSTRAK

Kartika, Yuni. 2021. The Techniques Used by Students of English Education Department in Translating Short Story. Skripsi. Jurusan Tadris Bahasa Inggris, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan, UIN Antasari Banjarmasin. Dosen Pembimbing: (I) Puji Sri Rahayu, M.A., (II) Afifah Linda Sari, M.Pd.

Kata kunci : Teknik penerjemahan, Cerita pendek

Teknik penerjemahan adalah metode yang digunakan untuk mengalihkan pesan dari bahasa sumber ke bahasa Sasaran, ditetapkan pada tingkat kata, frasa, klausa atau kalimat. Penerjemah juga akan terbantu dalam menentukan padanan yang paling tepat dalam bahasa Sasaran. Dengan demikian, kesetaraan terjemahan dapat diterapkan di berbagai unit bahasa. Selain itu, penggunaan teknik penerjemahan tidak hanya akan menghasilkan terjemahan yang akurat tetapi juga dapat diterima dan mudah dibaca oleh pembaca teks Sasaran. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui teknik penerjemahan yang digunakan oleh mahasiswa Pendidikan Bahasa Inggris UIN Antasari Banjarmasin dalam cerita pendek. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif dengan menganalisis teks dalam cerita pendek bahasa Inggris berjudul "Art" karya Anton Chekhov, "The Girl without Hands" karya Jacob dan Wilhelm Grimm, dan "The Door" karya E.B White yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia oleh siswa semester enam Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris kelas D UIN Antasari Banjarmasin. Peneliti mengumpulkan dokumen tertulis dari hasil penerjemahan cerita pendek oleh siswa, menganalisis kata, frasa, dan kalimat yang mereka terjemahkan dalam dokumen tersebut dan membuat kesimpulan tentang teknik apa yang mereka gunakan dan teknik apa yang dominan dan jarang digunakan. Setelah dianalisis, peneliti menemukan 8 teknik penerjemahan yang digunakan siswa berdasarkan teori Molina dan Albir, yaitu: Amplifikasi, Peminjaman, Kalke, Terjemahan Harfiah, Modulasi, Partikularisasi, Reduksi, dan Transposisi. Dalam penelitian ini teknik transposisi merupakan teknik yang paling dominan digunakan oleh siswa dan teknik partikularisasi merupakan teknik yang jarang digunakan oleh siswa.

MOTTO

“Believe in yourself and all that you are. Know what these is something inside you that is greater than any obtacles.”

(Christian D. Larson)

“*No matter how many problems and obstacles you get, you can definitely get through them.*

Because you are great according to yourself”

DEDICATION

I dedicate this thesis for:

1. My beloved parents, Asmuni Fariady and Aisyah thank you for always giving me support in all circumstances, without your help I could not be like this and I dedicate my thesis and bachelor's degree to those of you who have tirelessly provided the best support that I can not get from other people.
2. My little brother, Muhammad Fadilah, my brother has been always blessed for the laughs and happiness. Thank you for helping me and giving me support to always be enthusiastic during the time of study.
3. My perfect husband, Muhammad Andri Ghani thank you for always helping me, giving me support and always accompanying me in joy and sorrow. Willing to ignore your needs in order to help my needs. You are the best partner whose kindness never ends for me.
4. All of my friends in UIN Antasari Banjarmasin who have given me supports and love for completing my study.

ACKNOWLEDGEMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اَلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ. الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى اَشْرَفِ الْآتِيَاءِ وَالْمَرْسُلِينَ سَيِّدِنَا وَمَوْلَانَا مُحَمَّدُ عَلَى الْهُوَّ وَصَحْبِهِ اُجْمَعِينَ اَمَّا بَعْدُ

Praise to Allah the Almighty who has been giving me guidance till the writer finished this thesis entitled “The Techniques Used by Students of English Education Department in Translating Short Story”. Peace and salutation always be upon Prophet Muhammad P.B.U.H and all his friends who struggle for Allah.

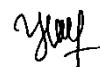
The writer like to express appreciation and gratitude to:

1. Prof.Dr.H.Juhairiah, M.Pd as the Dean of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training of Antasari State Islamic University and all his staff for their help in the Administrative matters.
2. Nani Hizriani, M.A, as the Head of English Education Department for the assistance and motivation.
3. My academic advisor, Dr. Saifuddin Ahmad Husin, M.A, for the guidance and encouragement.
4. My thesis advisors, Puji Sri Rahayu, M.A, as the advisor of content and research methods for the advice, helps, times, suggestion, and correction.
5. Afifah Linda Sari, M.Pd, as the advisor of language and writing techniques for the advice, helps, suggestion, correction and motivation.
6. Hidayah Nor, S.Pd, M.Pd, as a friendly lecturer for the advice, helps, motivation for me to complete this thesis.
7. All lecturers and assistants in Faculty of Tarbiyah and Teacher Training for the priceless knowledge.
8. My friends Siti Marzait, Nur Wafa, Siti Lailatun Nuronia, Rif'an, Syifa'urrahman Fadilah, Rizky Fitria Rishanty thank you for being my friends during the time of study.

Finally, the writer hopes that this research will be useful for the next researchers. The writer admits that this research paper is not perfect yet. Therefore, suggestion will be expected to make it better.

Banjarmasin, Jumadil Awal, 24th, 1954 A.H

December, 10th, 2020 A.D



Yuni Kartika

CONTENTS

	Page
COVER PAGE	
LOGO PAGE	i
TITLE PAGE	ii
APPROVAL	iii
VALIDATION	iv
STATEMENT OF AUTHENTICITY	v
ABSTRACT	vi
ABSTRAK	vii
MOTTO	viii
DEDICATION	ix
ACKNOWLEDGMENT	x
CONTENTS	xi
LIST OF TABLES	xiv
LIST OF APPENDICES	xv
CHAPTER I : INTRODUCTION	
A. Background of the Study	1
B. Research Questions	5
C. Objectives of the Study	6
D. Significance of the Study	6
E. Definition of Key Terms	6
CHAPTER II: THEORETICAL REVIEW	
A. Theoretical Description	9

1. Translation	9
a. Definition of Translation	9
b. Kind of Translation	10
c. Translation Quality	11
d. Translation Process	12
e. Definition of Translation Technique	13
f. Translation Technique	14
2. Short Story	25
a. Definition of Short Story	25
b. Characteristics of Short Story	27
B. Previous Study	27

CHAPTER III: RESEARCH METHOD

A. Research Design	30
B. Research Setting	31
C. Object	31
D. Data	32
1. Data	32
2. Source of Data	32
E. Techniques of Data Collection	32
F. Data Analysis	33
1. Data Reduction	33
2. Data Display	34
3. Conclusion Drawing and Verification	34

CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSION

A. Findings	36
B. Discussion	84

CHAPTER V: CLOSURE

A. Conclusion	88
B. Suggestion	89

REFERENCES

APPENDICES	94
CURRICULUM VITAE	191

LIST OF TABLE

Table 2.1 Adaptation Technique	14
Table 2.2 Amplification Technique	15
Table 2.3 Borrowing Technique	16
Table 2.4 Calque Technique	17
Table 2.5 Compensation Technique	17
Table 2.6 Description Technique	18
Table 2.7 Discursive Creation Technique	19
Table 2.8 Established Equivalent Technique.....	19
Table 2.9 Generalization Technique	19
Table 2.10 Literal Translation Technique	20
Table 2.11 Modulation Technique	21
Table 2.12 Particularization Technique	21
Table 2.13 Reduction Technique	22
Table 2.14 Transposition Technique	22
Table 4.1 Translation Technique of Amplification	37
Table 4.2 Translation Technique of Borrowing	41
Table 4.3 Translation Technique of Calque	46
Table 4.4 Translation Technique of Literal Translation	48
Table 4.5 Translation Technique of Modulation	58
Table 4.6 Translation Technique of Particularization	64
Table 4.7 Translation Technique of Reduction	65
Table 4.8 Translation Technique of Transposition	75

LIST OF APPENDICES

Appendix 1 Transliteracy.....	94
Appendix 2 The results of translation short stories by students	95
Appendix 3 Translation Technique used by Students.....	151
Appendix 4 Thesis Supervisor Decision Letter	176
Appendix 5 The Letter Completion of the Seminar.....	177
Appendix 6 The Letter of Change of Title.....	178
Appendix 7 Seminar Notes of Thesis Proposal Design	179
Appendix 8 Research Letter.....	180
Appendix 9 The Letter of Completion of Research.....	183
Appendix 10 Consultation Notes	184